

La traducción de textos periodísticos de carácter expositivo del español al árabe: retos y propuestas para fines didácticos

Hussein Al Duweiri *

RÉSUMÉ

Pese a que existen varios estudios que abordan problemas de la traducción periodística en diversas situaciones, tanto en la combinación lingüística inglés-árabe o español-árabe, ninguno de ellos arroja luz sobre los problemas estructurales, estilísticos y morfosintácticos que enfrentan los aprendientes de traducción de textos periodísticos. Lejos de ofrecer un marco teórico sobre la traducción periodística o analizar los errores gramaticales en la traducción de prensa al árabe, el presente trabajo tiene como objetivo proporcionar claves eminentemente prácticas en la traducción de textos de noticias expositivas al árabe, en concreto: los titulares de noticia, el lead, el cuerpo de información, los signos de puntuación, los acrónimos, las abreviaturas y los nombres propios. El presente estudio es valioso tanto para formadores de traductores en la enseñanza-aprendizaje de la traducción periodística español-árabe como para cualquier persona interesada en este campo. Asimismo, proporciona valiosas pistas e indicaciones para los estudiantes de las correspondientes lenguas, ya que aquí se recogen algunos aspectos morfosintácticos y estilísticos del lenguaje periodístico que a menudo quedan excluidos en la enseñanza de idiomas.

Mots-clés: traducción periodística; español/árabe; didáctica; titular; lead; cuerpo de información.

Introducción

Enseñar a traducir textos periodísticos del español al árabe puede parecer a primera vista un trabajo sencillo limitado a enseñar cómo transferir textos periodísticos expositivos de noticias en español al árabe, pero la realidad dista de ser así, pues se trata de una actividad bastante complicada en la que el docente se ve obligado a diseñar un material y unos recursos didácticos muy específicos con objetivos y resultados muy concretos.

Basándome en el trabajo de numerosos años como profesor de traducción del español en la Universidad de Jordania y como traductor de esta lengua al árabe, he llegado a identificar tres grandes categorías de problemas comunes en el binomio español-árabe. La primera es la falta de conocimientos teóricos y prácticos y de estrategias traductoras en el ámbito de la traducción periodística en el contexto del periodismo árabe y español contemporáneos por parte de los aprendices. La segunda es la insuficiencia de conocimientos socioculturales y políticos de la lengua original, que genera falta de comprensión del texto original. La tercera es la falta de conocimientos de los fundamentos estructurales de la lengua meta o la incapacidad de observar las diferencias sintácticas y estilísticas entre la lengua original y la lengua meta, que produce a menudo un texto meta inapropiado y poco natural, si se deja llevar por la traducción literal.

La primera categoría se podrá solucionar a través de la presentación de una breve introducción sobre los aspectos más sobresalientes de los estudios relacionados con la traducción periodística con el fin de acercarse más al proceso de la traducción. La segunda categoría se podrá remediar adecuadamente con una recopilación de datos especializados sobre el asunto tratado. Respecto a la tercera categoría, eje principal de nuestro trabajo, se expone y se aplica una serie de recomendaciones básicas y útiles para la traducción del titular, el *lead* o entradilla y, finalmente, el cuerpo de la información. Nos centramos también en el uso adecuado de los signos de puntuación, los acrónimos, las abreviaciones y

* The University of Jordan. Received on 3/12/2019 and Accepted for Publication on 25/2/2020.

los nombres propios.

1. Objetivo y metodología

El objetivo principal de este trabajo es la exposición y aplicación de una serie de recomendaciones elementales y provechosas para la traducción de textos periodísticos de nivel intermedio para el binomio español-árabe con el fin de capacitar al aprendiente en el proceso de aprendizaje para la correcta recepción y transmisión del mensaje periodístico entre las sociedades concernidas. Para lograr esta meta, consideramos como objetivos generales los siguientes:

- Realizar una aproximación al estado de la investigación en la didáctica de la traducción periodística del árabe al español e inglés y viceversa.
- Exponer los géneros periodísticos.
- Distinguir distintas opciones para la redacción del titular de una noticia periodística en la lengua árabe.
- Establecer criterios coherentes para la traducción de un *lead* de una noticia, conservando su estilo y naturalidad.
- Utilizar correctamente los signos ortográficos, acrónimos iniciales y cifras, así como el tratamiento de los nombres propios en los textos periodísticos en lengua árabe.

Los ejemplos seleccionados para la realización de este trabajo han sido extraídos de las páginas web de diversos medios de comunicación: AFP, Reuters, la cadena británica BBC y la cadena francesa France24 que cuentan con servicios de noticias en español y árabe, así como de varios medios de comunicación árabes y españoles: Al-Ghad, Al-Ray, Al-Magrib, EFE, Andina, *La Vanguardia*, entre otros.

2. Una aproximación a la investigación en la didáctica de la traducción periodística

La didáctica de la traducción es un área de investigación bastante nueva en los estudios de la traducción. El interés académico sobre la traducción periodística comenzó en la década de los ochenta, particularmente en Occidente. No obstante, en el siglo XXI, los estudios sobre la traducción periodística crecen de manera exponencial (Valdeón, 2015). Ahora bien, son múltiples los estudios que tratan la didáctica de la traducción periodística entre dos lenguas indoeuropeas cualesquiera; sin embargo, pocos se han hecho incluyendo una lengua no indoeuropea, como el árabe, sobre todo cuando se trata de centrar el foco de la investigación en algún aspecto concreto y eminentemente práctico, como es la exposición de recomendaciones básicas para la traducción de textos periodísticos, en la combinación lingüística español-árabe, por una parte, y la aplicación de dichas recomendaciones a un texto periodístico expositivo, por otra. El interés por el tema de la enseñanza-aprendizaje de la traducción periodística del español al árabe se debe realmente a dos razones: la clara ausencia de estudios que tratan este campo especializado, por un lado, y una modesta aportación de material didáctico y de consulta para los estudiantes de español interesados en la traducción periodística español-árabe, por otro. Estos aprendices generalmente carecen de un nivel estilístico y morfosintáctico aceptable del Árabe Estándar Moderno para su uso en la prensa, debido muy probablemente a la influencia del árabe dialectal.

Si los trabajos de investigación sobre la traducción periodística del inglés al árabe son escasos, los que tratan del español al árabe son casi “inexistentes” y no superan a una docena de artículos, realizados por el investigador Baya, que quizás sea el autor con más “constancia y prolijidad” en el binomio español-árabe. La temática abordada de sus trabajos varía desde los errores más comunes en la traducción de prensa árabe (Baya, 2007, 2008, 2013, 2014, 2015) hasta las técnicas específicas de la traducción periodística (Baya, 2016; Al Duweiri y Baya, 2016). En este sentido, cabe destacar a otra aportación muy importante en el ámbito de la didáctica de traducción del español al árabe es el *Manual de traducción periodística (del árabe al español)*, de Gutiérrez de Terán (1997). Esta publicación está concebida como una obra eminentemente práctica, en la cual, tras una introducción teórica sobre las características del lenguaje periodístico y de la traducción de prensa, se exponen más de veinticinco textos que abarcan las dos grandes categorías de géneros periodísticos (informativos e interpretativos): (1) noticias de agencia; (2) noticias de corresponsales; (3) crónicas de corresponsales; (4) entrevistas, encuestas, discursos; (5) editoriales, y (6) artículos, columnas y comentarios. Para cada uno de estos textos, el autor ofrece valiosos comentarios y explicaciones prácticas. En palabras suyas (Gutiérrez de Terán, 1997: 33):

El objetivo de este pequeño manual de traducción es hacer una breve descripción de todos los tipos de relatos que forman parte del discurso periodístico a la par que valorar someramente las peculiaridades de cada uno como elementos sujetos al acto de vertido a otro idioma, en este caso el árabe.

Otro trabajo que se centra en algunos problemas prácticos ligados a la traducción de noticias de agencias del español al árabe y que guarda estrecha relación con nuestro estudio es el de García Suárez (2005). Este autor afirma que uno de los principales retos del traductor de noticias es “respetar la subjetividad del texto original a la hora de llevar a cabo su traducción”, lo que supone una fidelidad tanto hacia los hechos relatados como hacia su reflejo. La fidelidad al original obliga al traductor a una serie de restricciones impuestas muchas veces por el canal de difusión, su estilo y sus normativas internas. El autor comenta algunos retos y problemas de traducción periodística al árabe y el modo de tratarlos en los medios de comunicaciones árabes, tales como las referencias intertextuales, la unificación de criterios, la falta de estudios teóricos y prácticos sobre la traducción periodística en el binomio español-árabe, la retraducción, los problemas de terminología específica, los nombres propios, entre otros. Asimismo, García Suárez (2005: 183) presenta algunas de las características estructurales y lingüísticas de las noticias en árabe que las diferencian de sus equivalentes en español:

- Imposibilidad de redactar títulos prescindiendo de los artículos o las preposiciones, como hace, por ejemplo, la Agencia EFE en español: “Tropas OTAN llegan Macedonia”
- Uso habitual de la conjunción copulativa “wa” y del verbo principal al comienzo de cada párrafo.
- Predominio de la frase nominal y del verbo “imperfectivo en los títulos, y de la frase verbal y del verbo “perfectivo” en el interior de los textos.
- Huida de las formas verbales compuestas.
- Uso muy restrictivo de la pasiva.
- Uso restrictivo de las iniciales y de las siglas.
- Menor acumulación de frases subordinadas que en español.

Menor uso de las comas, inexistentes en el árabe más clásico, pero presentes en la lengua árabe contemporánea.

Respecto al ámbito de la enseñanza-aprendizaje de la traducción periodística del árabe al español, se destaca la publicación del Manual de traducción periodística árabe-español, de García Suárez y Pérez Cañada (2017), cuyo objetivo es sumamente práctico. Al igual que el manual de Gutiérrez Terán (1997), tras una introducción teórica sobre la traducción periodística como disciplina lingüística y informativa, la obra proporciona: una sección formada por veinticinco claves generales de traducción; un trazo preciso de los pasos que el aprendiz debe seguir mientras traduce; y, por último, una propuesta de traducción de cada uno de los textos seleccionados. Son en total 28 textos que pertenecen a los cuatro géneros periodísticos: noticias, crónicas, reportajes y artículos de opinión, ya que cada uno de estos cuatro géneros tiene su propia técnica de trabajo y de traducción (García y Cañada, 2017: 10-12). Otra aportación destacada en relación con la enseñanza de la traducción del árabe al español es la reciente publicación de Gil-Bardají (2019). La autora analiza algunas de las principales especificidades y retos pedagógicos de la traducción árabe-español/catalán: (1) las convenciones gráficas y de estilo; (2) la documentación y el uso del diccionario; (3) los aspectos léxicos y morfosintácticos; (4) la cohesión textual; (5) los elementos culturales; (6) la tipología textual, y (7) la variación lingüística. Pese a no ser un trabajo enfocado a la traducción del lenguaje periodístico, estas categorías pueden resultar útiles para el campo de la traducción periodística.

En lo que se refiere a la didáctica de la traducción periodística árabe-inglés-árabe, es cierto que contamos ya con algunos estudios descriptivos sobre esta variedad de traducción, pero sigue produciéndose un vacío en lo que se refiere a los planteamientos pedagógicos. Destacan, sin embargo, los trabajos de Darwish (2004, 2005 y 2010), El-Sakran (2004), Al Manna (2015) y Sulieman (2018), entre otros.

Ahora bien, a pesar de que todos estos estudios abordan problemas de la traducción periodística en diversas situaciones, ninguno de ellos arroja luz sobre algunos problemas estilísticos y morfosintácticos que enfrentan los aprendientes de traducción cuando traducen textos expositivos del español al árabe. Este estudio tiene como objetivo

llenar este vacío, que a pesar de su modestia aportación y, a la vez, su gran utilidad está, paradójicamente, tan abandonado en el hispanismo árabe.

3. Los géneros periodísticos

Como ya se ha comentado en múltiples trabajos sobre los géneros periodísticos, hasta la fecha no existe un consenso acerca de la clasificación de los géneros periodísticos y diversas opiniones se han vertido al respecto (Grijelmo, 1997; Casasús y Núñez, 1991). En el presente trabajo presentamos la clasificación propuesta por Casasús (1991: 88), en la cual propone una división de los géneros periodísticos en función del grado de subjetividad del periodista en cada uno de ellos. Este autor propone tres grandes categorías: los géneros informativos (noticia), interpretativos (informe periodístico, reportaje, crónicas) y argumentativos (artículos de opinión, editorial, columna de análisis). El género informativo es el que menos grado de presencia personal del periodista tiene, mientras que el género argumentativo es su máximo exponente. De estos tres géneros, el primero de ellos, o sea, el informativo, será el objetivo principal de nuestro trabajo, que desarrollaremos en el siguiente apartado, y nos centraremos, básicamente, en la noticia.

4. Los titulares

Según el libro de estilo de *El País*, “los titulares constituyen el principal elemento de una información. Sirven para centrar la atención del lector e imponerle su contenido” (*El País*, 1990: 43). “Su finalidad es clara: llamar la atención de los lectores y transmitirles lo más atractivo o lo más relevante de la información” de la manera más directa y breve posible (Gozalo Gómez, 2003: 655). Debido a tal propósito, se formó un estilo especial de titulares de noticias que tiene un rasgo característico de gran expresividad. Cada lengua tiene sus propias características, estilo, lenguaje y normas respecto a los titulares de noticia que el traductor debe conocer, aplicar y adaptar a “la nueva situación comunicativa y a las exigencias impuestas muchas veces por el medio en el que trabaja” en cuanto al estilo, la estructura y el formato (Al Duweiri y Baya, 2016: 23).

El hecho de que exista una clara diferencia respecto al orden léxico y morfosintáctico entre el español y el árabe puede confundir a los aprendientes a la hora de traducir los titulares. A pesar de que los titulares de noticias tanto en español como en árabe suelen ser de tipo nominal, los estudiantes tienden en muchas ocasiones a emplear frase verbal por el hecho de que en la lengua árabe es habitual que el verbo de la oración aparezca en primer lugar. Es decir, el orden natural más aceptado en el árabe gramatical es verbo+ sujeto+ complemento. Pero en la lengua árabe moderna se encuentra con gran frecuencia el sujeto en la primera posición antecediendo al verbo. De ahí, resulta de vital importancia señalar las siguientes propuestas y recomendaciones:

1. La fórmula ideal para la traducción de los titulares de noticias, independientemente del medio de comunicación (agencia, periódico, TV, etc.) es el empleo de una frase nominal (جملة اسمية) con el imperfectivo indicativo activo del verbo simple (المضارع). Es decir, los titulares poseen estructuras simples que siguen la forma de frase nominal en árabe y suelen estar acompañadas de verbos que están desarrollando una acción que aún no está acabada. Ejemplos:

Fuerzas de EEUU se retiran de su mayor base del norte de Siria (AFP, 15/10/2019)
القوات الأمريكية تتسحب¹ من كبرى قواعدها في شمال سوريا (AFP, 10/10/2019)

Mientras entierran a sus muertos, los kurdos de Siria denuncian la “traición” de EEUU (AFP, 15/10/2019)
أكراد سوريا يدقون قلاهم وسط نقمة على “خيانة” الولايات المتحدة (AFP, 15/01/2019)

¹ Los sombreados han sido añadidos con el fin de destacarlos del resto del corpus, pues son los únicos que nos interesan en este trabajo.

Chile: el presidente decreta estado de emergencia en Santiago en medio de violentas protestas (France24, 19/10/2019)
الرئيس التشيلي يعلن حالة الطوارئ في العاصمة سانتياغو إثر احتجاجات عنيفة (France24, 19/01/2019)

2. Otra fórmula adecuada es, según los casos, empezar con el nombre verbal, o sea, el nombre de acción o *masdar* (المصدر), equivalente al infinitivo o a los nombres verbales españoles, omitiendo el verbo. Se puede optar por este mecanismo cuando el titular en español empieza con un verbo en posición inicial, sea personal o impersonal, así como en voz pasiva. Los titulares de los medios de comunicación en Hispanoamérica, a diferencia de los de España, “tienden a ser estructurados en oraciones impersonales en tercera persona del plural y, en menor medida, a presentar fórmulas con el verbo en posición inicial” (Nadal, 2012). Veamos los siguiente ejemplos y su traducción al árabe:

Muere tiroteado el guardaespaldas personal del Rey de Arabia Saudí tras una disputa personal (BBC, 29/09/2019)
مقتل عبد العزيز الفغم، الحارس الشخصي لملك السعودية "في نزاع شخصي" (BBC, 29/09/2019)

Muere una artista española a causa de una explosión pirotécnica durante un concierto (BBC, 2/09/2019)
مصرع مغنية إسبانية على خشبة المسرح بسبب الألعاب النارية (BBC, 02/09/2109)

Decretan nuevo toque de queda en capital chilena por violentas protestas (Reuters, 20/10/2019)
إعلان حظر التجول في تشيلي بعد مواجهات عنيفة بين المتظاهرين والشرطة (Reuters, 20/10/2019)

Hallan restos humanos en fosa cercana a puente fronterizo de México con EEUU (EFE, 22/10/2019)
العثور على رفات بشرية في حفرة بالقرب من جسر حدودي يربط المكسيك مع الولايات المتحدة (Traducción propia)

Tres delincuentes fueron detenidos tras un asalto con toma de rehenes (Vanguardia, 14, 09, 2018)
القبض على ثلاثة مجرمين بعد قيامهم بعملية سطو واحتجاز رهائن (TP)

14 feminicidas fueron capturados por la Policía Nacional en junio (Andina, Agencia peruana de noticias, 01,07, 2018)
الشرطة الوطنية تقيض على 14 قاتل نساء خلال شهر حزيران (TI)

En el último ejemplo, no es nada recomendable, ni siquiera aceptado en la prensa árabe, traducir la frase literalmente tal y como aparece en pasiva:

14 قاتل نساء تم القبض عليهم من قبل الشرطة الوطنية خلال شهر حزيران

Debemos transformarla en voz activa, aplicando la regla básica ya conocida: el agente de la pasiva pasa a ser sujeto de la activa y el sujeto paciente pasa a ser complemento directo de la activa, adaptando los verbos a los tiempos correspondientes, tal y como hemos sugerido en nuestra versión traducida.

En el caso de las declaraciones, se recomienda empezar por el apellido o por el cargo, seguido o no de dos puntos, y finalmente la declaración. Cuando se trata de una personalidad bastante conocida por el lector árabe (Al-Sisi, Trumb, Mahmud Abbas, Erdogan, etc.), es preferible poner el nombre o apellido. Si estamos ante personalidades no muy conocidas por el lector árabe (presidentes latino-americanos, ministros europeos y españoles), es aconsejable escribir

simplemente el cargo. Ejemplos:

Erdogan acusa a Occidente de “haberse puesto del lado de los terroristas” en Siria (AFP, 21/10/2019)

أردوغان يتهم الغرب "بلوقوف إلى جانب الإرهابيين" في سوريا (AFP, 21/10/2019)

Sebastián Piñera: “Estamos en guerra contra un enemigo poderoso” (CNN, DW, 21/10/2019)

الرئيس التشيلي: نحن نخوض حرباً ضد عدو قوي (Al-Balad, 21/10/2019)

Sánchez visita en hospitales de Barcelona a los agentes heridos en los disturbios (EFE, 21/10/2019)
رئيس وزراء إسبانيا يزور ضباط الشرطة المصابين في أعمال الشغب في برشلونة (Al-Difa' Al-'Arabi, 21/10/2019)

Para terminar, el titular no debe contener más de una frase, en la medida de lo posible. Si la traducción al árabe resulta más larga, debemos intentar plasmar solamente la idea principal, sin cargar demasiado la oración.

5. El lead o la entradilla

Es uno de los elementos más esenciales del texto informativo. Nos referimos con este término al primer párrafo de la noticia. Debe dar una idea esencial y condensada de esta de la forma más clara y directa posible, pero sin llegar a cargar el párrafo más de lo que es necesario. Sus líneas deben contener los “principales datos de interés y de justificación de la noticia, que serán desarrollados en el resto de la información” (Vigara, 2001: 166).

Al contrario del titular, en el caso del lead, la norma del estilo periodística en árabe es el uso de una frase verbal (جملة فعلية) y la forma perfectiva (الماضي). Igualmente, se aconseja iniciar todos los párrafos del cuerpo de la noticia con frase verbal y los verbos deben ir en una forma perfectiva que se expresa conjugando los verbos en pasado (الماضي), siempre y cuando dicho recurso o técnica no afecte a su estilo y naturalidad, ya que esta estructura sintáctica es la que predomina en el lenguaje periodístico en árabe.

He aquí dos ejemplos de un lead y su traducción al árabe, extraídos de la Agencia Reuters:

BERLÍN, 23 oct (Reuters) - Alemania estaría dispuesta a otorgar a Reino Unido una extensión de corta duración para la salida de la Unión Europea si es por una razón política correcta, dijo el miércoles el ministro de Relaciones Exteriores, Heiko Maas, en una entrevista.

برلين (رويترز) - قال وزير الخارجية الألماني هايكو ماس خلال مقابلة يوم الأربعاء أن ألمانيا ستكون منفتحة بشأن منح بريطانيا تمديداً قصيراً لموعد خروجها من الاتحاد الأوروبي (بريكست) إن كان هذا لسبب سياسي ملائم.

No es aconsejable, ni siquiera elegante y correcto, seguir el mismo orden en la frase árabe:

ألمانيا ستكون منفتحة بشأن منح بريطانيا تمديداً قصيراً لموعد خروجها من الاتحاد الأوروبي (بريكست) إن كان هذا لسبب سياسي ملائم، وقال ذلك يوم الأربعاء وزير الخارجية الألماني هايكو ماس خلال مقابلة.

Una traducción adecuada sería, tal y como se aprecia anteriormente, seguir la estructura más natural y fluida y, de hecho, la más utilizada en la prensa árabe: verbo principal, sujeto, fecha, lugar y complemento.

MADRID, 23 oct (Reuters) - El primer Clásico de la temporada de La Liga entre el Barcelona y el Real Madrid tendrá lugar el 18 de diciembre, según informó el miércoles la Federación Española de Fútbol (RFEF). (Reuters, 23/10/2019)

مدريد (رويترز) - أعلن الاتحاد الإسباني لكرة القدم يوم الأربعاء أنَّ الموعد الجديد لمباراة القمة بين برشلونة وريال مدريد سيكون 18 ديسمبر كانون الأول. (Reuters, 23/10/2019)

Es de suma importancia recordar que, al igual que el titular, tanto en el lead, como en el cuerpo de la noticia, no es nada recomendable, ni siquiera elegante, el uso de la voz pasiva, pues eso puede descolocar el orden natural de la lengua árabe, como ya hemos visto anteriormente.

6. El cuerpo de la información

En el cuerpo se recogen las informaciones complementarias y relevantes ya presentadas en los titulares y el *lead*. La información en el cuerpo de la noticia se desarrolla “con todo tipo de elementos complementarios; incluye los datos que no figuran en la entrada, explica los antecedentes y apunta las posibles consecuencias” (*El País*, 2007, p. 38, citado en Busto-Salinas, 2012: 114). Conviene recordar que las noticias de carácter puramente informativo se caracterizan por unos rasgos muy similares a las características del lenguaje periodístico, que son, según Gutiérrez de Terán (1997:21-23), la sencillez, la economía, la globalización y la neutralización del estilo.

Conscientes de que el campo de la traducción periodística y su enseñanza-aprendizaje es bastante amplio y complejo, nos limitaremos en este apartado a exponer algunos casos de carácter introductorio y práctico, con los que el aprendiente de traducción de textos informativos deberá familiarizarse antes y durante su trayectoria en la traducción periodística.

6.1. Predominio de la frase verbal y del verbo perfectivo

En el cuerpo de la noticia en la prensa árabe, la acción se considera acabada, y los verbos toman una forma perfectiva que se expresa conjugando los verbos en pasado (الماضي). Al traducir el cuerpo al árabe, tenemos, en primer lugar, que transformar el orden “lógico” de la frase en la lengua meta, siguiendo el siguiente esquema: Verbo inicial + Sujeto + Complemento. En segundo lugar, es muy recomendable que el verbo esté en perfectivo (الماضي).

En español, es frecuente la introducción de citas en estilo directo o indirecto al principio de los párrafos de la noticia, seguidas por el declarante. Esta estructura, pese a su poco uso en el lenguaje periodístico árabe por la influencia de las lenguas extranjeras, no se ajusta al orden natural del árabe, el cual comienza con el verbo de la fuente de la información, seguido por la cita, sea en estilo directo o indirecto. A modo de ejemplo, veamos el cuerpo de la noticia anteriormente citada en relación con la Federación Española de Fútbol:

“El Comité de Competición ha tomado la decisión tras analizar las fechas propuestas por ambos clubes, a los que se les pidió que llegaran a un acuerdo y ambos sugirieron que el 18 de diciembre sería la mejor fecha para jugar el partido aplazado”, señaló un comunicado de la RFEF.
 وقال الاتحاد الإسباني في بيان: "اتخذت لجنة المسابقات القرار بعد تحليل المواعيد المقترحة من الناديين حيث اقترح الناديان إقامة المباراة في 18 ديسمبر باعتباره أنسب موعد لخوض المباراة المؤجلة".

7. Los signos de puntuación

A pesar de que los signos de puntuación árabes fueron adoptados a principios del siglo XX por la puntuación de origen occidental, las reglas de signos de puntuación varían considerablemente entre el español y el árabe. Aunque ambos idiomas comparten muchos de los signos de puntuación básicos, como el punto, la coma, las comillas o el paréntesis, el árabe posee sus propias reglas de puntuación, que no se rigen estrictamente por las mismas reglas que en español. El problema se hace aún más preocupante por la falta de consenso sobre el uso de la puntuación en árabe. Por todo ello, reproducimos aquí una tabla, elaborada por Gil-Bardaji (2019: 274), que recoge las diferencias en el uso de algunos de los signos de puntuación entre español/catalán y árabe.

Signos según el sistema de puntuación español/catalán	Equivalentes en árabe
El punto y seguido	En árabe no siempre marca un cambio de idea. A veces, se utiliza para separar los diferentes elementos de una enumeración (como si se tratara de comas) o para separar dos partes diferentes de un mismo enunciado.
El punto y a parte	No siempre marca un cambio en la argumentación. A veces sirve para enfatizar la idea del párrafo que seguirá.
La coma	Se utiliza bastante indiscriminadamente, a veces precediendo a la tradicional marca de copulación و en una enumeración, a veces marcando simplemente una pausa en el discurso, etc.
El punto y coma	Casi no se utiliza en árabe.
Las comillas	El uso de las comillas puede variar ligeramente de su uso en español y catalán. A veces, por ejemplo, se utilizan para subrayar una idea, para introducir un nombre extranjero, para enfatizar un nombre, etc.
Los dos puntos	Su uso es cercano al del castellano.
Los puntos suspensivos o tres puntos	Los tres puntos (que a veces pueden ser solo dos en árabe) tienen un uso claramente más extendido en árabe que en castellano y su significado puede llegar a ser muy distinto: para diferenciar dos ideas diferentes dentro de un mismo enunciado (por ejemplo, en un titular de periódico), para dar un tono más cercano al lenguaje hablado, para reforzar la finalización de una idea y el comienzo de otra, etc.
El guion	Se suele emplear casi exclusivamente para introducir diálogos (muy pocas veces funciona de separador de ideas secundarias o explicativas).
El paréntesis	Su uso puede llegar a ser muy diferente del nuestro. A menudo, el paréntesis hace las funciones de nuestro subrayado, negrita, mayúsculas o comillas.
La ausencia de puntuación	También es muy habitual encontrarse con el fenómeno contrario, es decir, estar traduciendo un texto total o parcialmente carente de signos de puntuación. En este caso, es tarea del traductor incluir todos aquellos signos que hagan falta.

Añadimos a esta aportación algunas observaciones y recomendaciones que pueden ser de gran ayuda exclusivamente para la traducción periodística al árabe.

7.1. Comas

La principal diferencia en el uso de este signo de puntuación radica en su mayor utilización en español en comparación con el árabe. Como es sabido, es frecuente en la prensa árabe escrita encontrar un párrafo entero sin comas o cualquier signo de puntuación, lo que causaría dificultades a los traductores de árabe a otras lenguas, pero no al revés. No obstante, convendría resaltar algunos casos de divergencias de uso de las comas entre el español y el árabe, teniendo en cuenta que la prensa árabe escrita tiende a evitar el uso “abusivo” de las comas².

1. En las enumeraciones compuestas de tres o más elementos, el español hace uso de la coma para la separación de todos estos elementos, salvo el último de la lista, que va introducido por una conjunción “y o e”. En árabe, cuando hay una enumeración, se recurre al empleo de la conjunción copulativa árabe *wa* (و"العطف") para reemplazar la coma.

² Acerca de la divergencia en la puntuación entre el inglés y el árabe, puede verse el trabajo de Alqinai Jamal (2010).

Ejemplo:

Fernández recibió mensajes de felicitación de los gobiernos de México, Bolivia, Cuba, El Salvador, Venezuela, España y Paraguay (AFP, 28/10/2019)

وسارعت دول المكسيك وفنزويلا وبوليفيا وكوبا والسلفادور وأسبانيا إلى توجيه التهنية إلى فرنانديز الفائز. (AFP, 28/10/2019)

2. En aposiciones para delimitar una aclaración o un inciso, en español se escriben dos comas. En cambio, esta norma no se aplica en árabe ni se recomienda su uso en caso de aclaraciones. Ejemplo:

“Aunque la publicidad en internet es increíblemente poderosa y muy efectiva para los anunciantes comerciales, ese poder trae consigo riesgos significativos en la política”, dijo en un tuit Jack Dorsey, cofundador y presidente de la empresa.

A partir del próximo 22 de noviembre, la red social ya no difundirá más publicidad política en ninguna parte del mundo. (BBC, 31/10/2019)

وقال الرئيس التنفيذي للشركة جاك دورسي: "رغم أن الإعلان من خلال الإنترنت يمثل قوة هائلة ومؤثرة جداً بالنسبة للمعلنين التجاريين، فإن هذه القوة تجلب مخاطر كبيرة على السياسة".

وستبدأ شركة تويتر حظر الإعلانات السياسية اعتباراً من 22 نوفمبر/تشرين الثاني. (BBC, 31/10/2019)

3. Mientras que en español no es habitual ni siquiera recomendado por los libros de estilo empezar una nueva oración o párrafo con la conjunción “y”, en árabe es todo lo contrario, es frecuente el uso de la conjunción copulativa *wa* ("و"), junto con el verbo principal al comienzo de las oraciones y de cada párrafo, tal y como se puede apreciar en el ejemplo anterior.

7.2. Comillas

Es sumamente importante respetar escrupulosamente las citas que van entre comillas, sobre todo cuando enmarcan citas textuales. Ejemplo:

“Era un hombre enfermo y depravado y ahora se ha ido”, dijo Trump. (Reuters, 27/10/2019)

وقال ترامب "كان رجلاً مريضاً وفاسداً والآن ذهب إلى غير رجعة" (Reuters, 27/10/2019)

A pesar de que los principales medios de comunicación árabes no siguen una norma fija para el uso de las comillas, es recomendable que los nombres de partidos políticos, los nombres de periódicos, agencias de prensa y demás medios de comunicación vayan entrecomillados, aunque señalamos que se trata de una tendencia extendida, no de una norma de aplicación global. Ejemplos:

حزب "النهضة" و"قلب تونس" يعلنان تصدراهما للانتخابات التشريعية. (Al-Ray, 06/010/2019)

نشرة قناة "آر تييه" تختار وكالة "فرانس برس" لإنتاجها التلفزيوني في ألمانيا (AFP, 24/06/2019)

7.3. Acrónimos-iniciales y siglas

En árabe no existen acrónimos específicos, asignados a partidos políticos, países, organizaciones, etc., salvo en casos aislados. Para solventar esa necesidad, se recomienda, a la hora de la traducción, como hace la mayoría de los medios de comunicación árabes, transcribir dicho nombre en árabe, si está muy extendido y es conocido por el lector árabe. De lo contrario, habría que transferirlo tal cual al árabe o, si se puede, a la lengua extranjera más internacional, o sea, el inglés. Algunos acrónimos están ya extendidos en el mundo árabe, tales como:

سي.أي.اي: CIA	يونسف: UNICEF	منظمة الفاو: FAO	الفيفا: FIFA
اف.بي.أي: FBI	اليونسكو: UNESCO	ناسا: NASA	سي.إن.إن: CNN
أوبك: OPEC	الأنرو: UNRWA	رادار: Radar	ليزر: Láser

Si los acrónimos o las siglas no son conocidos para el lector árabe se recomienda traducirlos y escoger siempre la concisión:

الولايات المتحدة: EE.UU.	منظمات غير حكومية: ONG	ضريبة المبيعات: IVA	الرقم الوطني: DNI
الأمم المتحدة: ONU	الحزب الاشتراكي: PSOE	الحزب الشعبي: PP	الاتحاد الأوروبي: EU

Igualmente, tenemos el ejemplo del nombre de algunos partidos y movimientos políticos en Oriente Medio que han sido traducidos o transcritos al inglés o al español, que hay que volver a escribir con las siglas que siempre han tenido en árabe, ya que cuentan con una denominación de suficiente arraigo tradicional en la lengua árabe. Ejemplos:

<p>El o ISIS: داعش (sigla bastante extendida en español para designar al Estado islámico en Irak y Siria).</p> <p>Hamas: حماس Sigla en árabe que designa al Movimiento de Resistencia Islámico.</p> <p>Fatah: فتح Sigla en árabe que significa Movimiento de Liberación de Palestina.</p>

7.4. Abreviaciones y cifras

En cuanto a las abreviaciones, hay cierta unanimidad sobre su adaptación al árabe, con mínimas diferencias de transcripción. Citaremos algunas de las más extendidas:

كلم: كيلومتر	كلغ: كيلو غرام	سم: سنتمتر	تغ: بتوقيت غرينيتش
م: متر	غ: غرام	ملغ: ملغرام	الى آخره: إلخ

En lo que respecta a las cifras, los medios de comunicación árabes tienden a escribirlas en letras hasta el número diez. A partir del número once las escriben con cifras.

8. Los nombre propios

Hoy en día, la traducción, y por consiguiente la transferencia, de los nombres propios españoles ha adquirido una importancia especial en árabe. Basta con que echemos un rápido vistazo a distintos medios de comunicación escritos en árabe para que veamos cómo cada cual ha intentado tratarlos según su saber y entender. Sin entrar mucho en detalles sobre las peculiaridades del nombre propio y las características que le diferencian del nombre común o en el caso de nombre propios cargados de conocimientos intertextuales y/o informaciones enciclopédicas, nos concentramos en este trabajo en la transcripción de los antropónimos y topónimos del español al árabe.

La transcripción de los nombres propios del español al árabe sigue siendo problemática hasta el día de hoy. Algunos medios de comunicación en árabe los transcriben de acuerdo con la fonética inglesa (países árabes del Levante, del Golfo y del Nilo), otros según la fonética francesa (países del Magreb), y algunos pocos conforme a la fonética española. La falta de una norma única establecida para la transcripción de los nombres de personas o lugares en árabe ha dado lugar a múltiples formas adoptadas por parte de los traductores. Tomamos, a modo de ejemplo, el nombre del actual presidente del Gobierno en funciones de España, Pedro Sánchez, el cual puede provocar confusión y la aparición de dos o más variantes de un solo nombre.

Transcripción inglesa	Transcripción francesa	Transcripción española
بيدرو ساتشيز (AFP, Reuter, BBC y la inmensa mayoría de los medios de comunicación en árabe.	بيدرو سينشاز (AL-Magrib),	بيدرو ساتشيث Algunos medios de comunicaciones en Egipto, Jordania y otros países árabes, tales como: Al-Ghad, Ammanjo, etc.

Dicho eso, es muy recomendable para la traducción de los nombres españoles no connotativos en el ámbito de la traducción periodística una transcripción lo más cercana posible a la fonética española, a menos que se tratara de un nombre con denominaciones establecidas y de uso tradicional e histórico en árabe. Veamos algunos topónimos a modo de ejemplos:

Granada	غرناطة	Barcelona	برشلونة
Córdoba	قرطبة	Zaragoza	سرقسطة
Sevilla	أشبيلية	Valladolid	بلد الوليد
Toledo	طليطلة	Valencia	بلنسية
Lisboa	لشبونة	Cádiz	قادس / قádiz

9. Conclusión

Este trabajo, de carácter puramente práctico, espera haber arrojado luz sobre algunos aspectos relevantes derivados de los problemas y retos a los que se enfrentan, generalmente, los aprendices de nivel medio a la hora de traducir textos periodísticos de carácter expositivo del español al árabe y ofrecerles algunas claves de carácter práctico, que pueden ser útiles a este perfil de alumnado en su tarea de pretraducción.

En la parte teórica, se ha intentado demostrar que en el campo de la traducción periodística en el binomio español-árabe y su enseñanza-aprendizaje es largo el camino por recorrer. Si bien en las últimas dos décadas se ha registrado una considerable aparición de trabajos de investigación sobre la traducción periodística español-árabe, lo cierto es que los estudios sobre su didáctica son evidentemente escasos. En otras palabras, existe un notable vacío de recursos didácticos sobre la traducción en esta combinación lingüística.

En la parte práctica, tratamos de abordar cuestiones relacionadas con la traducción de textos de noticias desde los titulares hasta el cuerpo de la información, pasando por el *lead*, a través de la exposición de recomendaciones prácticas sobre algunos aspectos estilísticos y sintácticos que rigen el traslado de textos informativos al árabe. Igualmente, hemos resaltado algunas características estructurales y lingüísticas, claramente diferentes entre el español y el árabe, que el traductor-aprendiz deberá tener en consideración a la hora de traducir un texto periodístico al árabe, ya que el objetivo final de su cometido es conseguir un texto meta claro, conciso, correcto y fluido.

Conscientes, en definitiva, de que el campo de la traducción periodística y su enseñanza-aprendizaje es bastante amplio, hemos tratado de exponer algunas claves prácticas para la traducción de noticias al árabe, aunque subrayamos que se trata de normas de estilo periodístico general, no de unos patrones de traducción de aplicación global.

Bibliografía

- Al Duweiri, H. y Baya M.L. (2016). Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas. *Revista Opción*, 32(7), 17-38.
- Al-Manna, A. (2015). Translating News Items between Arabic and English: A Bourdieusian Sociological Perspective. *Turjuman*, 24(2), 51-94.
- Alqinai, J. (2010). Mediating Punctuation in English Arabic Translation. *Journal of Applied Linguistics* [en línea], 5(1), 5-29. [doi: 10.1558/japl.v5i1.5]

- Baya, M.L. (2016). La traducción de la argumentación en el texto periodístico español/árabe y la aplicación de las técnicas específicas de traducción. *European Scientific Journal*, 12 (26), 73-91. [doi: 10.19044/esj.2016.v12n26p73]
- Baya, M.L. (2015). El error gramatical en la traducción de prensa al árabe. Estudio y análisis. *Revista Opción*, Núm. Especial 2, 102-121.
- Baya, M.L. (2014). El texto periodístico y su utilidad en los ejercicios introductorios a la traducción económica. Análisis y estudio del binomio Español-Árabe, en Visa, M. (coord.). *Aprendizaje y Métodos de Docencia Avanzada*. pp. 45-64. Ed. ACCI. Madrid (España).
- Baya, M.L. (2013). Los errores gramaticales y la traducción al árabe del texto periodístico. Algunas reflexiones y estudio del caso, en Delgado Pugés, I. et al. (coords.). *Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción (Translating Culture)*. pp. 1445-1454. Granada: Comares..
- Baya, M.L. (2007). Traducción y medios de comunicación. Notas acerca de los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe. *Revista Puentes*, Vol. 1, núm. 8, 41-52.
- Baya, M.L. (2005). Traducción de textos periodísticos: español-árabe. Diez años de experiencia en una agencia internacional de noticias. En Plaza, N. et al. (coords.). *El español, lengua de cultura, lengua de traducción*. pp. 405-414. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha y Editorial Atrio.
- Busto-Salinas, L. (2012). Aplicación de la teoría de la redacción periodística a la nota de prensa". *Revista de Comunicación Vivat Academia* ISSN: 1575-2844 Marzo 2012 Año XIV N°118, 102-121.
- Cortés Zaborras, C. y Hernández Guerrero, M.J. (eds.). (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Darwish, A. (2010). *A Journalist's Guide to Live Direct and Unbiased News Translation*. Melbourne: Writescop.
- Darwish, Ali (2005). Modern Arabic in the Media between Sustainability and Crystal Gazing: Haphazard Translation and Transfer of Knowledge and Idiom". *At-Turjuman Online*. Vol. 2, Issue 03. Consultado el 12.08.2019. Disponible en http://www.translocutions.com/translation/ nostradamus_article.pdf.
- Darwish, A. (2004). At-taryama fil 'lam al-'rabbi wa-l-mas'ala az-zanburiya (Translation in the Arabic Media and Zanburi Problem). *At Turjuman Online*. Vol. 1, Issue 14. Consultado el 11.08.2019. Disponible en http://www.translocutions.com/translation/ zunbouriproblems_article_23.pdf.
- El-Sakran, Th. M. (2004). *News Translation: Strategies and Techniques*. Al-Ain University Book House.
- García Suárez, P. y Pérez Cañada, L.M. (2017). *Manual de traducción periodística árabe-español: introducción teórica, textos y claves*. Cuenca: Cuadernos Escuela de Traductores de Toledo. Universidad de Castilla-La Mancha.
- García Suárez, P. (2005). Noticias de agencias: algunos problemas planteados en la traducción español-árabe. En Cortés Zaborras, C. y Hernández Guerrero, M.J. (eds.) *La traducción periodística*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. (175-197).
- Gil-Bardají, A. (2019). La enseñanza de la traducción del árabe al español/catalán: especificidades y retos pedagógicos. *Quaderns*. *Revista de Traducció*, 26, 269-286.
- Gózaló Gómez, P. (2003). Los titulares de prensa en el aula de español lengua extranjera. *Propuestas didácticas XIV Congreso Internacional de ASELE*. Burgos 2003. Incompleta: páginas...
- Gutiérrez de Terán, I. (1997). *Manual de traducción periodística (del español al árabe: textos e introducción teórica*. Madrid: CantArabia.
- Nadal Palazón, J. (2012). Rasgos formales de los titulares periodísticos: notas sobre diez diarios del ámbito hispánico. *Acta Poética*, 33 (1), 173-195.
- Suliman, M. (2018). *Analysis of Arabic-English Newspapers Translation Problems. Journalistic Translation*. Lap Lambert Academic Publishing.
- Valdeón, Robert A. (2015). Fifteen years of journalistic translation research and more. *Perspectives Studies in Translation Theory and Practice*. Volume 23, 2015 - Issue 4: Culture and news translation. Consultado el 14.08.2019. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2015.1057187?scroll=top&needAccess=true>

- Van Dijk, T. (1985). Semantic Discourse Analysis, en *Handbook of Discourse Analysis*, Vol. 2, 103-136. Londres: Academic Press London.
- Vigara, A. M. (2001). *Libro de estilo de ABC*. (2ª edición). Barcelona: Ariel.

Translating Expository Journalistic Texts from Spanish into Arabic: Challenges and Proposals for Didactic Purposes

*Hussein Al Duweiri**

ABSTRACT

Although there are several studies that tackle problems of journalistic translation in various situations, either in English-Arabic or Spanish-Arabic combination, none of these studies sheds light on the stylistic and morphosyntactic problems faced by students of translation. Far from offering a theoretical framework on journalistic translation or analyzing grammatical errors, this study aims at suggesting practical insights on the process of translating expository news texts, specifically, news headlines, lead, information body, punctuation marks, acronyms, abbreviations and proper names. The present study is valuable for both translators-trainers in the teaching and learning of journalistic translation Spanish-Arabic and for anyone interested in this field. It also provides supportive clues and indications for learners of the corresponding languages, since it includes some morphosyntactic and stylistic aspects of journalistic language which are often excluded in language teaching.

Keywords: Journalistic translation; Spanish/Arabic; didactics; headlines; lead; information body.

* The University of Jordan. Received on 3/12/2019 and Accepted for Publication on 25/2/2020.